

Wadī Umm Ḥakīm. El combate fue violento, Dios Poderoso y Grande hizo morir a Rodrigo y a todos los suyos.

IBN ABD AL-HAKAM: *Conquista de África del Norte y de España*, introducción, traducción, notas e índices por Eliseo Vidal Beltrán, Anúbar, 1966, pp. 41-44.

Documento 4

[*Crónica Albeldense*]

La *Crónica Albeldense* es un manuscrito anónimo concluido en el año 881 que contiene algunos pasajes de la invasión musulmana. Es una historia concisa, sobria y es una pieza fundamental para el conocimiento de la historia del reino de Asturias.

Según ya referimos más arriba, reinando Rodrigo sobre los godos en España, a causa de los hijos de Vitiza surge entre los godos un enfrentamiento que da lugar a disputas, de manera que una parte de ellos ansiaba ver el reino destruido; incluso por favor y enredo de ellos entraron los sarracenos en España el tercer año del reinado de Rodrigo, el día 11 de noviembre de la era 752 [714 de la era cristiana], reinando en África el emir Ulit Almauminin, hijo de Abdelmelik, en el año 100 de los árabes [3 de agosto de 718 – 23 de julio 719]. En la era y año arriba dichos entró primero Abuzuraa en España,¹⁸ mientras su jefe Muza se quedaba en África y limpiaba las tierras de los moros.

Al otro año entró Tarik.

El tercer año, habiando ya combatido el mismo Tarik con Rodrigo, entró Muza Iben Nusair, y pereció el reino de los godos, y entonces todo el honor de la estirpe gótica pereció por el pavor y el hierro. Acerca del tal rey Rodrigo, nadie sabe cosa alguna de su muerte hasta el presente día. [...]

La noticia de que el ya dicho Rodrigo, Rey de España, había sido vencido y derribado, y de que no se había hallado rastro de él, llegó por todas las ciudades y aldeas de los godos. Y así, tomando las armas, se aprestaron para la guerra, y entre godos y sarracenos se desarrolló

¹⁸ Se trata de Ṭarīf ibn Māllik de sobrenombre Abū Zur‘a.

fuerte guerra por siete años, mientras conservaban la ciudad de Ubilbila. [...]

Crónicas Asturianas. Crónica de Alfonso III (Rotense y "A. Sebastián"). Crónica Albeldense (y "Profética"), introducción y edición crítica de Juan Gil Fernández, traducción y notas de José L. Moralejo, estudio preliminar de Juan I. Ruiz de la Peña, Universidad de Oviedo, 1985, pp. 256-257.

Documento 5

[Ibn Qutayba: *Al-^cImāma wal-Siyāsa*]

Esta obra es erróneamente asociada a Ibn Qutayba (828-889) polígrafo de origen iraní, que fue uno de los principales autores de la literatura árabe clásica. Escribió numerosas obras, entre las que destaca *Fuentes de noticias*, libro de carácter enciclopédico. Quizás el autor de esta historia *Imanato y política* sea un descendiente de Mūsā de nombre Mu^cārik.¹⁹

Refiérese que Muza envió a su liberto Táric contra Tánger y las comarcas vecinas. Táric conforme se le había ordenado, marchó allá y tomó las ciudades y castillos de los berberiscos. Hecho esto, Táric escribió a Muza, su señor: "He encontrado aquí seis bajeles"; y Muza contestó: "Prueba a hacerlos llegar al número de siete, y cuando este número esté completo, llévalos a la costa del mar, y llénalos de hombres y provisiones; entonces buscarás un hombre entendido en los meses siriacos, y cuando sea el 21 del mes siriaco llamado Adar,²⁰ hazte a la mar con tus hombres, después de implorar el favor del Todopoderoso. Si no hay entre los tuyos quien sepa los meses siriacos y los meses romanos, [ten en cuenta] que éstos coinciden con aquéllos, y que [el mes

¹⁹ Esta obra también se encuentra traducida al inglés en *The history of the Mohammedan dynasties in Spain*, ilustrated with critical notes on the history, geography and antiquities of Spain by Pascual de Gayangos, 1840, vol. I, appendix E, pp. L-LXXVI.

²⁰ El calendario islámico es exclusivamente lunar, por tanto no sigue las estaciones astronómicas. Por esto Mūsā aconseja usar un calendario lunisolar como el sirio, que sí permite conocer las estaciones.